

**SAFEGUARDING THE MUSICAL TRADITIONS OF THE  
EASTERN CHRISTIANITY  
24-26 MAY 2015**

**CHANTS FROM THE EAST SYRIAC TRADITION  
OF THE  
SYRO MALABAR CHURCH**

\*\*\*\*\*

**THE NASRANI CHOIR  
ROME**

**Rome Global Gateway, University Notre Dame  
Via Ostilia 15, 00184**

**24 MAY 2015**

*Laku Mara (Lord of all)*

كُنَيْس: كَجِه مَقْدَر دَجَل مَقْدَرِي: هَكَع لِبَعْد مَحَبَّتَا مَحَبَّتِي: دِلْنَه  
مَنْسَقْتَا دِفْلِي: هِلْنَه قَدَهْتَا مَكْتَا دِنَعْتَا.

مَحَب: لِبَعِيه دَحْتَه لِيَت: هِيَه خُذِيه لِبَدْنَتِي مَقْدَر.

كُنَيْس: كَجِه مَقْدَر دَجَل مَقْدَرِي: هَكَع لِبَعْد مَحَبَّتَا مَحَبَّتِي: دِلْنَه  
مَنْسَقْتَا دِفْلِي: هِلْنَه قَدَهْتَا مَكْتَا دِنَعْتَا.

قَهْتَا: مَحَبَّتَا لَبْتَا هَلْبَتَا هَلْبَهْتَا دَهَمَدَتَا.

كُنَيْس: مِه كَلَر هَلْبَقْتَا لَكَلَر: تَمِي هَلْبِي.  
كَجِه مَقْدَر دَجَل مَقْدَرِي: هَكَع لِبَعْد مَحَبَّتَا مَحَبَّتِي: دِلْنَه مَنْسَقْتَا  
دِفْلِي: هِلْنَه قَدَهْتَا مَكْتَا دِنَعْتَا.

**Congregation:** *Laku Mara d-kholla mawdenan; u-lakh Isho'Msheeha mshabheenan; dattu mnahmana d-paghraim; wattu Paroqa tawa d-nawshathan.*

**Deacon:** *Ashigeth dakhyayith idhai wethkarketh l-madhibhakh Marya.*

**Congregation:** *Laku Mara ...*

**Celebrant:** *Shuwha l-Awa ula-Wra wal Ruha d-Qudhsha*

**Congregation:** *Min 'alam wa'dhamma l-'alam: amen wamen*

*Laku Mara ...*

**Congregation:** Lord of all, we praise You;  
 Jesus Christ, we glorify You!  
 For You are the One who raises our bodies  
 and the gracious Redeemer of our souls.

**Deacon:** I washed my hands clean and went  
 around your altar, O Lord!

**Congregation:** Lord of all, we praise You ...

**Celebrant:** Glory be to the Father and to the Son and to  
 the Holy Spirit. From eternity and forever.  
 Amen and Amen.

**Congregation:** Lord of all, we praise You ...

\*\*\*\*\*

*Qandisha Alaha (The Trisagion)*

مختار: يذبحه قلجف، هنجسه حليه بختا  
 لبتكنا بنا.

كيب: بديتا بكتا: بديتا بلبتا: بديتا كا صفا، يذنبس بلب.

حستا: عجتنا لبتا هلبتا ولذوتنا بصوتنا.  
 بديتا بكتا: بديتا بلبتا: بديتا كا صفا، يذنبس بلب.

كيب: بجم كلب ولبتا لكتب: تبم هتبم.  
 بديتا بكتا: بديتا بلبتا: بديتا كا صفا، يذنبس بلب.

**Deacon:** *Arim qalkhon u-shabbah koleh 'amma l-  
 Alaha hayya.*

**Congregation:** *Qandisha Alaha Qandisha  
 Hailthana Qandisha la mayotha/ ethraham 'lain.*

**Celebrant:** *Shuwha l-Awa ula-Wra wal Rnha d-  
Qudhsha.*

*Qandisha Alaha ...*

**Congregation:** *Min 'alam wa 'dhamma l-'alam:  
amen wamen.*

*Qandisha Alaha ...*

**Deacon:** Raise your voices, all you people,  
and praise the living God!

**Congregation:** Holy God, Holy Mighty One,  
Holy Immortal One, have mercy on us!

**Celebrant:** Glory be to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit.

Holy God, Holy Mighty One,  
Holy Immortal One, have mercy on us!

**Congregation:** From eternity and forever. Amen and Amen.

Holy God, Holy Mighty One,  
Holy Immortal One, have mercy on us!

\*\*\*\*\*

*Qambel Māran (Receive O Lord)*

بَعْدَ مَدَّةٍ عَظِيمَةٍ لَمْ يَلِدْ بِجَمْعَتِنَا  
دَعْوَتِكَ بِجَدِّكَ حَسْبُكَ عِزُّكَ دَعْوَتِكَ

بِسْمِ مَوْلَانَا دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ  
دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ

بِسْمِ مَوْلَانَا دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ  
دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ دَعْوَتِكَ

*Qambel mārān hān qurbānā l'el baśmayyā  
d'qarew awdāk b'haymānuṭā w'lembā dakyā.*

*Ak qurbānē d'āwāhātā kēnē g'wayyā nōh  
w'awrāhām w'ishāq w'yaqōw w'yāwsep dakyā.*

*Ak qurbānā d'qarew ślihē b'gāw ellūtā neōl  
q'dāmayk w'nehwe m'qablā l'wēt malkuṭā.*

Receive, O Lord, this offering,  
Which thy servant offers with faith  
And a pure heart, into the heaven above.

Like the offering of the patriarchs, Noah,  
Abraham, Isaac, Jacob, and the chaste Joseph.

Like the offering which the apostles offered  
In the cenacle, let it enter before thee,  
And let it be acceptable in thy kingdom.

\*\*\*\*\*

*Kollan Daśnē (let us all offer)*

ܟܠܒ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

*Kollan daśnē n'qarew lē w'nesgōd māyōṭē l'rāzē .*  
*Wad'yāṭēqē atīqtā tethallaq bad'nāh hadata.*  
*Haymānuṭā m'sam'lyā hassīrūṭ regśay pag'rā.*  
*D'wā rādēnan ak dawelpa b'hān yammā sangī s'gīśā.*  
*Śuwḥā w'sulthān w'rūmrāmā l'awā w'lawrē hanbīwā.*  
*Walruhā pāraqlēthā śāwyā amhōn teśbohtā.*  
*Lahmā d'min śmayyā yawt l'hōn halleluyā,*  
*Dīṭ bē kōl hallyūṭ punāqē halleluyā.*

Let us all offer him gifts, O mortals, and adore the mystery.  
 The old covenant will vanish at the dawn of the new.  
 Faith fills up the deficiency of the organs of bodily sense.  
 By it we sail as in a ship, in this turbulent sea.  
 Praise, power, and exaltation to the Father and his beloved Son,  
 And to the Holy Paraclete; glory is due to them.

Thou hast given them the bread from heaven, hallelujah,  
 In which there is every sweetness of taste, hallelujah.

\*\*\*\*\*

*Bar Māryam (Son of Mary)*

ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ  
 ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ

ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ  
 ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ

ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ  
 ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ

ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ  
 ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ

*Bar maryam bar maryam  
Bar alāhā d'yeldas maryam.*

*Awyī sāwkē bar maryam  
Ak n'wiyuṭē bar maryam.*

*Qandēs mayyā bar maryam  
B'māmmōdīṭē bar maryam.*

*Šandar ruhā bar maryam  
Pāraqlēthā bar maryam.*

Son of Mary, son of Mary  
Mary brought forth the Son of God.

Son of Mary brought forth branches,  
According to the prophecy.

Son of Mary sanctified the waters  
By his baptism.

Son of Mary sent the Spirit,  
The Paraclete.

\*\*\*\*\*